

Научная статья  
УДК: 811.133.1  
<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-2-101-2>

© Ирина Евгеньевна Денисенко, 2021

Оренбургский государственный педагогический университет,  
Оренбург, Россия,  
irina\_denisenko\_66@mail.ru

© Irina Ye. Denisenko, 2021

Orenburg State Pedagogical University,  
Orenburg, Russia,  
irina\_denisenko\_66@mail.ru

### Динамика языковых процессов в Бельгии

**Аннотация.** В данной статье в рамках сопоставительного изучения бельгийского варианта французского языка и метропольного французского языка раскрывается содержание понятий «заимствования», «бельгицизмы», «регионализмы». Предметом исследования стали регионализмы бельгийского варианта французского языка, которые наряду со стандартным «бельгийским французским» составляют важную часть лексики и имеют свои особые свойства в плане содержания или в плане выражения (в сравнении с лексикой метропольного французского языка). Основное внимание уделяется контекстуальному анализу лексического состава бельгийского варианта французского языка и стандартного французского языка с целью выявления лексико-семантических особенностей и динамики языковых процессов на территории франкоязычной Бельгии. В ходе исследования были использованы словари регионализмов и бельгицизмов, основным методом изучения стал сравнительно-сопоставительный.

**Ключевые слова:** вариантология, бельгийский вариант французского языка, бельгицизмы, заимствования, диалекты.

### Dynamics of language processes in Belgium

**Abstract.** The article reveals the content of the terms “borrowing”, “belgicism”, “regionalism” in the framework of the comparative study of the Belgian version of the French language and the metropolitan French language. The research focuses on the regionalisms in the Belgian version of the French language, which, along with the standard Belgian French, constitute an important part of the vocabulary, have special features in terms of content or expression in comparison with lexis of the metropolitan French language. The author focuses on the contextual analysis of the lexis in the Belgian French and the standard French language in order to identify the lexical and semantic features and dynamics of linguistic processes in the territory of French-speaking Belgium. In the course of the study, dictionaries of regionalisms and belgicisms were used; the main research method is comparative.

**Keywords:** variantology, Belgian French, belgicisms, borrowings, dialects.

### Введение

Процессы глобализации и регионализации обуславливают интерес исследователей к территориальным разновидностям языков: их статусу, контактам, динамике

языковых процессов, особенностям на лексическом, грамматическом и семантическом уровнях языковой системы. По мнению Т. Ю. Загряпкиной, культурные процессы, происходящие в современном мире, не сводятся к одной лишь глобализации. Все сильнее проявляется тенденция к «реабилитации» локальных культур и идентичностей, выделению местных особенностей речи<sup>1</sup>.

В последнее время ученые уделяют большое внимание исследованию индоевропейских языков в рамках диалектологии и вариантологии. Вариативность языка является одним из его фундаментальных свойств как проявление эволюции и ее результатов. Современный этап развития языкознания в нашей стране и за рубежом характеризуется повышением интереса исследователей к изучению процессов вариативности в различных языках в рамках взаимодействия национальных и региональных вариантов. Лингвисты начинают заниматься не только структурным изучением языка, но и исследованием его функционирования; это обуславливается пониманием взаимосвязи между социокультурными установками общества и коммуникативным аспектом речи, проблемой употребления и бытования языка.

Особенности функционирования полинациональных языков на территории Бельгии и определение их статуса привлекали внимание бельгийских, французских и отечественных филологов. Изучению характерных черт бельгийского варианта французского языка посвящены работы таких зарубежных и отечественных лингвистов, как Ф. Масьон<sup>2</sup>, Ж. Кадлек<sup>3</sup>, М. Франкар<sup>4</sup>, А. Доппань<sup>5</sup>, Б. Бернар<sup>6</sup>, А. Госс<sup>7</sup>, Ж. Лебук<sup>8</sup>, В. Гак<sup>9</sup>, В. Клоков<sup>10</sup>, Т. Загряпкина, Л. Разумова<sup>11</sup>.

В статье рассматриваются особенности бельгийского варианта французского языка, на котором говорят в Бельгии. Стандартный бельгийский вариант французского языка богат регионализмами, составляющими важнейшую часть лексики.

<sup>1</sup> Загряпкина Т. Ю. Квебек в пространстве франкофонии // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 4. – С. 9–32.

<sup>2</sup> Massion F. Dictionnaire de belgicisms: en 2 vol. – Francfort-sur-le-Main: Peter Lang, 1987. – Vol. 2. – 946 p.

<sup>3</sup> Kadlec J. Particularités lexicales du français de Belgique // Actes du 8e Séminaire international d'études doctorales (5–7 février 2004). – Prague: Presovská universita, 2009. – P. 183–186.

<sup>4</sup> Francard M. etc. Dictionnaire des belgicisms. – Bruxelles: De Boeck – Duculot, 2010. – 400 p.

<sup>5</sup> Doppagne A. Les regionalismes du français. – Paris; Gembloux: Duculot, 1978. – 94 p.

<sup>6</sup> Bernard B. Le français dans la région bruxelloise. Un panorama historique // Le français en Belgique. Une langue, une communauté / sous la direction de D. Blampain, A. Goosse, J.-M. Klinkenberg, M. Wilmet. – Louvain-la-Neuve: Duculot, 1997. – P. 239–250.

<sup>7</sup> Goosse A. Les influences du flamand sur le français en Belgique. – Bruxelles: Éditions Duculot, 2008. – 130 p.

<sup>8</sup> Lebouc G. Le belge dans tous ses états. – Bruxelles: Bonneton, 1999. – 160 p.

<sup>9</sup> Гак В. Г. Языковая ситуация во франкоязычных странах // Арутюнов С. А. и др. Язык – культура – этнос. – Москва: Наука, 1994. – С. 130–140.

<sup>10</sup> Клоков В. Т. Французский язык в Бельгии. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 2007. – 183 с.

<sup>11</sup> Разумова Л. В. Языковая ситуация в Бельгии в исторической перспективе. – Чита: Забайкальский государственный университет, 2014. – 221 с.

### Основная часть

Целью нашего исследования является определение лексико-семантических особенностей бельгицизмов и влияния иностранных языков на их формирование в рамках динамики языковых процессов, происходящих на территории франкоязычной Бельгии.

На территории страны функционируют три официальных языка: голландский, французский и немецкий. Голландский язык представляет собой разновидность единого литературного голландского языка, распространенного в Нидерландах (Голландии) и в Бельгии. В Бельгии на данном языке говорит большая часть населения, проживающая во Фландрии (в северной части страны), в то время как французским языком пользуются бельгийцы в Валлонии (в южной части Бельгии) и в Брюсселе. Немецкий язык распространен на небольшой территории в восточной части страны, в городах и пригородах Эйпен и Сен-Вит. Французский язык – один из трех официальных языков Бельгии. Около 41 % населения использует его каждый день в своей повседневной жизни.

Термин «бельгицизм» появился в 1811 г. благодаря Антуану Фиделю Пуаяру для обозначения бельгийских слов и выражений, не свойственных французскому языку. Исследователи по-разному трактуют термин «бельгицизм», постоянно уточняя и детализируя суть данного понятия. Под «бельгицизмом» мы понимаем ряд архаичных лексических элементов как французского языка, так и ряда других диалектов, пользовавшихся престижностью в разные периоды формирования бельгийского варианта; он включает и ряд новых лексических образований, отражающих процесс развития национальных особенностей бельгийского народа и государственности. Бельгицизмы характерны для всех франкоязычных регионов Бельгии<sup>1</sup>. Существуют небольшие различия, которые варьируются в зависимости от регионов функционирования бельгицизмов. Даже если бельгийский вариант французского языка, на котором говорят в Бельгии, ближе к французскому метропольному языку, используемому населением Франции, чем к варианту французского языка Квебека, есть большое количество бельгицизмов, вышедших из употребления в других франкоговорящих странах<sup>2</sup>.

В XVII–XVIII вв., когда Бельгия еще не существовала, первые авторы, интересовавшиеся особенностями языка южных Нидерландов, были особенно обеспокоены влиянием фламандского языка на французский.

Различия между бельгийским вариантом французского языка, используемым жителями Бельгии, и французским, на котором говорят в материковой Франции, прослеживались в течение многих веков. Когда Галлия была завоевана императором Юлием Цезарем (57–51 до н. э.), ее разделили на три провинции: *Germania Seconde*, *Belgique Première* (столица Trier) и *Belgium Seconde* (столица Reims). История Бель-

<sup>1</sup> Денисенко И. Е. Лексико-грамматические особенности бельгийского варианта французского языка // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: межвузовский сборник научных трудов / под редакцией О. С. Шумиловой. – Тверь: Тверской государственный университет, 2019. – Вып. 44. – С. 233–236.

<sup>2</sup> Klinkenberg J.-M. La crise des langues en Belgique // La crise des langues. – Quebec: Conseil de la langue française, 2008. – P. 93–145.

гии близка к истории Франции, поэтому языки, на которых говорят в этих двух странах, одинаковы. В 1830 г., после Великой французской революции, Бельгия стала независимым государством, но, несмотря на лингвистические границы между Валлонией и Фландрией (которая почти вдвое превышает размер валлонского региона), по-прежнему сохраняла французский язык в качестве своего разговорного и письменного.

Иностранные языки оказывают влияние на французский язык, активно используемый в Бельгии. Форма языка варьируется в зависимости от региона страны: в то время как бельгийский французский является основным языком, другие формы называются диалектами (пикардский, шампенуа). Валлонский язык – это *la langue d'oïl* (ланг-д'ойль, употребляемый в северных районах Франции), который отличается от бельгийского французского. Регионализмы значительно обогащают бельгийский французский язык. Франкоязычные регионы, расположенные недалеко от Германии, используют слова немецкого происхождения или слова с корнем, происходящим из немецкого языка. Кроме того, использование французского языка отличается вблизи фламандских границ, язык там находится под влиянием голландского или фламандских диалектов (так, например, существуют бельгицизмы, которые начинаются с согласной буквы “z” – *zieverer, zinneke* или *zwanzer*)<sup>1</sup>.

Бельгия расположена на окраине романской территории, в непосредственной близости от германских стран, поэтому французы, проживающие в этом государстве, находятся под влиянием голландского (особенно в его вариациях фламандского диалекта) и немецкого языков. На бельгийский вариант французского языка влияет испанский, что объясняется историей старых Нидерландов, которые были частью Королевства Испании, а также латинский и английский языки.

Более детально рассмотрим языки и диалекты, оказавшие влияние на бельгийский вариант французского языка (оно прослеживается на всех уровнях языковой системы).

Многие термины и выражения диалектного происхождения используются большинством франкоговорящих в Бельгии, например: *gosette*<sup>2</sup> – “*chausson aux pommes*” – ‘яблочное пирожное’; *rawette*<sup>3</sup> – “*petite quantité*” – ‘небольшое количество’. Другие употребляются только в региональном французском языке (в основном пожилыми людьми).

Бельгийский юридический язык характеризуется использованием архаизмов, например: *débiton*<sup>4</sup> – “*fait de devoir*” – ‘факт долга’; *fait culpeux* – “*délictuel*” – ‘факт преступления (деликт)’. Кроме того, он включает латинские выражения (квалификационные качества ответчика или судебное решение), к примеру: *a quo* – “*pour le*

<sup>1</sup> Goosse A. Les influences du flamand sur le français en Belgique. – Bruxelles: Éditions Duculot, 2008. – P. 125.

<sup>2</sup> Francard M. etc. Dictionnaire des belgicisms. – Bruxelles: De Boeck – Duculot, 2010. – P. 108.

<sup>3</sup> Delcourt Ch. Dictionnaire du français de Belgique: en 2 vol. – Bruxelles: Le Cri édition, 1998. – Vol. 2 (G–Z). – P. 240.

<sup>4</sup> Baetens Beardsmore H. Le français régional de Bruxelles. – Bruxelles: Presses Universitaires de Bruxelles, 1971. – P. 55.

jugement ‘dont appel ou attaqué’” – ‘для приговора, который обжалован или оспаривается’; *minerval* – “les frais de scolarité” – ‘плата за обучение’.

Влияние испанского языка объясняется периодом, когда провинции южных Нидерландов находились под властью Испании. В бельгийском французском языке употребляются слова *escaveche* – “marinade de poisson” – ‘рыбный маринад’; *amigo* – “cachot de la police communale” – ‘камера (карцер) в муниципальной полиции’.

Влияние немецкого языка на региональный французский язык Бельгии оставалось ограниченным, но на территориях, расположенных вблизи франко-германских границ, функционируют слова, пришедшие из немецкого языка, используемые в основном молодежью. Например: *froebel school* – “jardin d'enfants” – ‘детский сад’; *ring* – “boulevard périphérique” – ‘кольцо, кольцевая дорога’ (в отличие от немецкого слова Ring, которое означает *центр города, площадь*).

Голландский язык, благодаря своим диалектным разновидностям (фламандским диалектам) на территории северной Бельгии, оказал важное влияние на французский бельгийский язык в связи с отношениями между франкоязычным и голландскоязычным населением. Существуют разные степени билингвизма, которые способствуют возникновению заимствований между диалектами. Различают лексику, которая часто близка по форме к местным диалектам (*bruxellois* – региональный французский язык Брюсселя), но чаще используется в бельгийском французском языке, например: *broil*<sup>1</sup> – “désordre” – ‘беспорядок’; *broubelet*<sup>2</sup> – “baragouiner” – ‘барахтаться’; *cramique* – “pain sucré aux raisins” – ‘сладкий хлеб с изюмом’.

Метропольный французский язык и бельгийский вариант французского языка находятся под влиянием англосаксонской техники и культуры (оно больше проявляется в Бельгии, чем во Франции): слова английского происхождения обычно используются в бельгийском варианте французского языка с небольшими или полными изменениями в плане выражения. Например: *full time* – “à temps plein” (travailler à full time) – ‘полный рабочий день’ (работать полный рабочий день); *part time* – “à temps partiel” – ‘неполный рабочий день’; *minitrip* – “petit voyage organisé” – ‘неполный мини-тур’ (небольшая организованная поездка); *goal* – “but” – ‘цель’; *half* – “demi” – ‘половина’; *back* – “arrière” – ‘назад’; *jobber* – “exercer un travail lors des études universitaires” – ‘работать во время учебы в университете’; *checker* – “regarder ou vérifier” – ‘смотреть, проверять’.

Рассмотрим особенности бельгицизмов на лексико-семантическом уровне.

***Bourgmestre*** (*m*) – слово немецкого происхождения *Bürgermeister* “бургомистр” – ‘первое должностное лицо в городе’, во французском метропольном языке употребляется лексема «мэр».

***Échevin*** (*m*) – слово франкского происхождения *skapin* – “l'adjoint du Bourgmeestre” – ‘помощник бургомистра’. Во Франции должность помощника мэра была упразднена в XIX в. Существительное *municipalité* – ‘мэрия, муниципалитет’

<sup>1</sup> Janssens R. L'usage des langues à Bruxelles et la place du néerlandais. Quelques constatations récentes // Brussels Studies. – 2008. – № 13. – URL: <https://journals.openedition.org/brussels/4371?lang=en> (дата обращения: 12.12.2020).

<sup>2</sup> Massion F. Dictionnaire de belgicisms: en 2 vol. – Francfort-sur-le-Main: Peter Lang, 1987. – Vol. 2. – P. 165.

употребляется для наименования мэра и его помощников.

*“Le droit, pour les membres du Conseil Communal, de poser des questions écrites et orales au Collège des **Bourgmestre et Echevins**. Les membres du Conseil Communal ont le droit de poser, au Collège des **Bourgmestre et Echevins**, des questions écrites et orales concernant l’administration de la Commune”.*

«Право членов муниципального совета – задавать письменные и устные вопросы коллегии **мэра и его помощников**. Члены муниципального совета имеют право задавать коллегии **мэра и его помощников** вопросы, касающиеся администрации муниципалитета». (Здесь и далее перевод наш. – И. Д.)

**Légumier** (m) – “celui qui vend des légumes au marché” – ‘продавец овощей на рынке, торговец овощами’. Данное существительное образовано путем прибавления к словоформе “legume” суффикса “ier”. Во Франции же, напротив, это слово указывает на производителя овощей, а не на их продавца. Продавец овощей на рынке называется *marchand de légumes*. В Бельгии *le légumier* только продает овощи, но не выращивает их.

*“Sur l’étal voisin, de gros haricots borlotti lui inspirent une salade du cru, dite ‘salade des pauvres’, avec effeuillé de thon et oeufs durs. Au **légumier**: ‘Et mettez-nous aussi un peu de radichio di Treviso, s’il vous plaît’. À moi: ‘Tu vas voir, en antipasto, avec de la saucisse grillée et de l’huile d’olive, c’est terrible’”.*

«В соседнем ларьке крупные бобы Борлотти (спаржевая фасоль) вдохновляют на приготовление местного салата, известного как “салат бедных”, с листьями тунца и яйцами вкрутую. **Продавцу овощей**: “И дайте нам, пожалуйста, немного радикио (кочанный салат) из Тревизо”. Мне: “Вот увидите, закуски с колбасой на гриле и оливковым маслом – это ужасно”».

**Lessiveuse** (f)<sup>1</sup> – “machine à lessiver” – ‘стиральная машина’. Во Франции употребляется выражение *machine à lessiver* и слово *lessiveuse*, именующие стиральную машину.

*“De répit, elles n’en connaissent point puisqu’elles profitent de leur pause de midi pour aller chercher les costumes de leur mari au pressing ou faire les courses pour leur mère qui vit seule et n’a pas de voiture. Quand le soir, elles rentrent dare-dare à la maison après une journée de travail, elles préparent le dîner en même temps qu’elles mettent en route la **lessiveuse**”.*

«Они не знают никакой передышки, так как используют свой обеденный перерыв, чтобы забрать костюмы своих мужей из химчистки или сделать покупки для своей матери, которая живет одна и не имеет машины. Когда вечером они приходят домой после рабочего дня, то одновременно готовят ужин и включают **стиральную машину**».

**Septante** (du latin populaire “septanta”) – “adjectif numéral signifiant ‘soixante-dix’” – числительное «семьдесят», зарегистрированное в период Средневековья, в XIX в. было заменено в употреблении числительным *soixante-dix*. В настоящее время числительное *septante* не употребляется в метропольном французском языке. В этом случае мы можем констатировать, что корни многих слов в бельгийском француз-

<sup>1</sup> Lebouc G. Le belge dans tous ses états. – Bruxelles: Bonneton, 1999. – P. 87.

ском и стандартном французском языках совпадают, но по нескольким причинам (влияние другого языка, другая эволюция языка в стране и т. д.) их словоформы различаются.

*“Septante entreprises chinoises s’implantent en Belgique.*

*La Belgique semble attractive puisque l’alliance chinoise AIGO, qui regroupe une centaine d’entreprises, a annoncé qu’environ septante de ses entreprises vont s’établir sur le territoire. Et ce ne serait qu’un début”.*

«**Семьдесят** китайских компаний открыты в Бельгии.

Бельгия кажется привлекательной, поскольку китайский альянс AIGO, объединяющий около ста компаний, объявил, что около **семидесяти** его компаний будут созданы на этой территории. И это было бы только начало».

**Stoemeling(s)** – “sans se faire remarquer, de manière cachée” – ‘незамеченным, скрытым образом’ – разговорное выражение голландского происхождения, употребляемое на территории Фландрии. Возможны два варианта написания данного слова – *stoemeling* и *stoemelings*.

*“Une énième péripétie autour de l’aéroport de Zaventem vient de faire sortir l’élu libéral de ses gonds. Politique du ‘chien crevé au fil de l’eau’, gestion ‘à la petite semaine’, arrangements en ‘stoemeling’: quinze ans de politique aéroportuaire dénuée de toute vision sont descendues en flammes par le parlementaire bruxellois”.*

«Очередные проблемы в аэропорту “Завентем” стали причиной критики, с которой выступил представитель от либеральной партии. Недальновидная политика, задержка заработной платы, “**тайные**” договоренности: пятнадцатилетняя политика аэропорта, лишённая открытости, была раскритикована парламентарием из Брюсселя».

**Unifamilial/e** – “qui convient pour une seule famille (maison, logement, appartement)” – ‘подходящий для одной семьи (дом, жилье, квартира)’. Данное прилагательное образовано от двух слов: *uni, e* – ‘единый’ и *familial, e* – ‘семейный’. Во Франции употребляется термин *individuel, e* – ‘индивидуальный, личный, отдельный’. В Квебеке термин *unifamilial/e* используется для обозначения только одноэтажного дома.

*“À partir du 1er janvier, le certificat PEB devient également obligatoire pour tous les compromis de ventes classiques de maisons unifamiliales dont le permis d’urbanisme initial est antérieur au 1er décembre 2000. Il est également obligatoire pour toute adjudication à partir du 1er janvier”.*

«С 1 января сертификат PEB становится обязательным и для всех обычных договоров купли-продажи **односемейных** домов, для которых первоначальное разрешение на планирование выдано до 1 декабря 2000 года. Он также является обязательным для любых аукционов с 1 января».

**Kot**<sup>1</sup> – ‘комната, студия или небольшая студенческая квартира’. Слово нидерландского происхождения имеет значение *débaras* ‘кладовка’ или *chambre* ‘комната’. В бельгийском варианте французского языка *koteur* или *cokoteur* – ‘человек,

<sup>1</sup> Massion F. Dictionnaire de belgicisms: en 2 vol. – Francfort-sur-le-Main: Peter Lang, 1987. – Vol. 2. – P. 406.

снимающий комнату'. В метропольном варианте французского языка для передачи данного значения употребляется существительное *loueur* 'квартиросъемщик'.

*«Plus d'étudiant sans kot à l'heure de la rentrée.*

*L'UCL et le privé ont cependant développé plusieurs projets pour augmenter la capacité du site d'un millier de lits pour 2015–2016”.*

«UCL: Больше не будет студента без **комнаты** к началу учебного года.

Однако UCL совместно с частным сектором разработали несколько проектов по увеличению вместимости помещений на тысячу коек на 2015–2016 годы».

### Выводы

Основываясь на проанализированных примерах, можно утверждать, что речь франкоязычных бельгийцев отличается от нормативной речи французов. Это явление обусловливается наличием контактов французского языка, функционирующего на территории Бельгии, с различными языками и диалектами, которые оказали влияние на его развитие. Лексико-семантические особенности приведенных выражений объясняются взаимодействием французского языка в Бельгии в процессе его языковой эволюции с фламандскими диалектами, латинским, нидерландским, английским, итальянским, испанским и немецким языками.

Несмотря на то, что проблема языкового контактирования является традиционной, в ней обнаруживается немало нерешенных вопросов, в частности, в связи с рассмотрением данного феномена в рамках теории языкового варьирования, в условиях контакта доминирующего и миноритарного языков. Система любого языка не замкнута и не изолирована. Она находится в постоянном контакте с миром и открыта для вхождения в нее иностранных слов.

На развитие французского языка Бельгии оказали влияние экстралингвистические и интралингвистические факторы. Бельгийский вариант французского языка сохранил черты старофранцузского языка, архаизмы, диалектизмы и обогатился заимствованиями.

### Список литературы

Гак В. Г. Языковая ситуация во франкоязычных странах // Арутюнов С. А. и др. Язык – культура – этнос. – Москва: Наука, 1994. – С. 130–140.

Денисенко И. Е. Лексико-грамматические особенности бельгийского варианта французского языка // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: межвузовский сборник научных трудов / под редакцией О. С. Шумиловой. – Тверь: Тверской государственный университет, 2019. – Вып. 44. – С. 233–236.

Загряжкина Т. Ю. Квебек в пространстве франкофонии // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 4. – С. 9–32.

Клоков В. Т. Французский язык в Бельгии. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 2007. – 183 с.

Разумова Л. В. Языковая ситуация в Бельгии в исторической перспективе. – Чита: Забайкальский государственный университет, 2014. – 221 с.

Vaetens Beardsmore H. Le français régional de Bruxelles. – Bruxelles: Presses Universitaires de Bruxelles, 1971. – 468 p.

Bernard B. Le français dans la région bruxelloise. Un panorama historique // Le français en

- Belgique. Une langue, une communauté / sous la direction de D. Blampain, A. Goosse, J.-M. Klinkenberg, M. Wilmet. – Louvain-la-Neuve: Duculot, 1997. – P. 239-250.
- Delcourt Ch. Dictionnaire du français de Belgique: en 2 vol. – Bruxelles: Le Cri édition, 1998.
- Doppagne A. Les regionalismes du français. – Paris; Gembloux: Duculot, 1978. – 94 p.
- Francard M. etc. Dictionnaire des belgicisms. – Bruxelles: De Boeck – Duculot, 2010. – 400 p.
- Francard M. Variétés de français en Belgique // La langue française dans sa diversité. – Québec: Gouvernement du Québec, 2008. – P. 39–57.
- Goosse A. Les influences du flamand sur le français en Belgique. – Bruxelles: Éditions Duculot, 2008. – 130 p.
- Janssens R. L'usage des langues à Bruxelles et la place du néerlandais. Quelques constatations récentes // Brussels Studies. – 2008. – № 13. – URL: <https://journals.openedition.org/brussels/43-71?lang=en> (дата обращения: 12.12.2020).
- Kadlec J. Particularités lexicales du français de Belgique // Actes du 8e Séminaire international d'études doctorales (5–7 février 2004). – Prague: Presovská universita, 2009. – P. 183–186.
- Klinkenberg J.-M. La crise des langues en Belgique // La crise des langues. – Quebec: Conseil de la langue française, 2008. – P. 93–145.
- Lebouc F. Le belge dans tous ses états. – Bruxelles: Bonneton, 1999. – 160 p.
- Massion F. Dictionnaire de belgicisms: en 2 vol. – Francfort-sur-le-Main: Peter Lang, 1987. – Vol. 2. – 946 p.

#### References

- Gak V. G. Iazykovaia situatsiia vo frankoiazychnykh stranakh [The linguistic situation in French-speaking countries]. *Arutiunov S. A. i dr. Iazyk – kul'tura – etnos* [Arutyunov S. A., et al. Language – culture – ethnos]. Moscow: Nauka, 1994, pp. 130–140.
- Denisenko I. E. Leksiko-grammaticheskie osobennosti bel'giiskogo varianta frantsuzskogo iazyka [Lexico-grammatical features of the Belgian version of the French language]. *Inostranye iazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty: mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov* [Foreign languages: linguistic and methodological aspects: inter-university collection of research papers; ed. by O. S. Shumilina]. Tver': Tverskoi gosudarstvennyi universitet, 2019, iss. 44, pp. 233–236.
- Zagriazkina T. Iu. Kvebek v prostranstve frankofonii [Quebec in the francophone space]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and intercultural communication], 2011, no. 4, pp. 9–32.
- Klovov V. T. *Frantsuzskii iazyk v Bel'gii* [French in Belgium]. Saratov: Izdatel'stvo Saratovskogo universiteta, 2007. 183 p.
- Razumova L. V. *Iazykovaia situatsiia v Bel'gii v istoricheskoi perspective* [The language situation in Belgium from a historical perspective]. Chita: Zabaikal'skii gosudarstvennyi universitet, 2014. 221 p.
- Baetens Beardsmore H. *Le français régional de Bruxelles*. Bruxelles: Presses universitaires de Bruxelles, 1971. 468 p.
- Bernard B. *Le français dans la région bruxelloise. Un panorama historique. Le français en Belgique. Une langue, une communauté*; ed. by D. Blampain, A. Goosse, J.-M. Klinkenberg, M. Wilmet. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1997, pp. 239–250.
- Delcourt Ch. *Dictionnaire du français de Belgique: en 2 vol.* Bruxelles: Le Cri Edition, 1998.
- Doppagne A. *Les regionalismes du français*. Paris; Gembloux: Duculot, 1978. 94 p.
- Francard M. etc. *Dictionnaire des belgicisms*. Bruxelles: De Boeck – Duculot, 2010. 400 p.
- Francard M. Variétés de français en Belgique. *La langue française dans sa diversité*. Québec: Gouvernement du Québec, 2008, pp. 39–57.
- Goosse A. *Les influences du flamand sur le français en Belgique*. Bruxelles: Éditions Duculot,

2008. 130 p.

Janssens R. L'usage des langues à Bruxelles et la place du néerlandais. Quelques constatations récentes. *Brussels Studies*, 2008, no. 13. Available at: <https://journals.openedition.org/brussels/4371-?lang=en> (accessed: 12.12.2020).

Kadlec J. Particularités lexicales du français de Belgique. *Actes du 8e Séminaire international d'études doctorales (5–7 février 2004)*. Prague: Presovská universita, 2009, pp. 183–186.

Klinkenberg J.-M. La crise des langues en Belgique. *La crise des langues*. Quebec: Conseil de la langue française, 2008, pp. 93–145.

Lebouc G. *Le belge dans tous ses états: Dictionnaire de Belgicisms: Grammaire Et Prononciation*. Bruxelles: Bonneton, 1999. 160 p.

Massion F. *Dictionnaire de belgicisms: en 2 vol.* Francfort-sur-le-Main: Peter Lang, 1987, vol. 2. 946 p.

---

**Для цитирования:** Денисенко И. Е. Динамика языковых процессов в Бельгии // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2021. – № 2 (101). – С. 23–32. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-2-101-2>

**For citation:** Denisenko I. Ye. Dynamics of language processes in Belgium. *Cherepovets State University Bulletin*, 2021, no. 2 (101), pp. 23–32. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-2-101-2>

#### Сведения об авторах

Ирина Евгеньевна Денисенко /  
Irina Ye. Denisenko

Кандидат филологических наук, доцент, irina\_denisenko\_66@mail.ru, Оренбургский государственный педагогический университет (д. 19, ул. Советская, 460014 Оренбург, Россия) / Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, irina\_denisenko\_66@mail.ru, Orenburg State Pedagogical University (19, ul. Sovetskaya, 460014 Orenburg, Russia).

Статья поступила в редакцию 16.12.2020; одобрена после рецензирования 28.12.2020; принята к публикации 30.12.2020.

The article was submitted 16.12.2020; approved after reviewing 28.12.2020; accepted for publication 30.12.2020.